

東吳大學 103 學年度碩士班研究生招生考試試題

第 1 頁，共 1 頁

系級	德國文化學系碩士班	考試時間	100 分鐘
科目	翻譯	本科總分	100 分

請勿使用字典或其他工具書

1) 請將下列文本翻譯成中文

A) 40%

Frühmorgens in einem Kiosk am Bonner Hauptbahnhof. Die Verkäuferin erkennt ihren Kunden von weitem, greift zur roten Zigarettenschachtel und reicht sie ihm mit einem Lächeln. Der Mann grinst, zahlt, bedankt sich und geht wieder. Solche Szenen wiederholen sich an diesem Morgen noch viele Male. Kiosk-Besitzerin Shirin Mazandanani scheint voll in ihrem Element. Die Deutsch-Iranerin scherzt mit ihren Kunden, kümmert sich um deren Belange und weiß genau, wem sie wie begegnen muss. Ein Traumjob, der sie erfüllt? "Um Gottes Willen, nein!", ruft sie.

B) 30%

Angela Merkel (CDU) erhielt bei ihrer Wiederwahl als Bundeskanzlerin im Bundestag so viele Stimmen wie noch kein Kanzler zuvor. Für die CDU-Vorsitzende votierten 462 von 621 anwesenden Abgeordneten, was praktisch einer Dreiviertelmehrheit (74,4 Prozent) gleichkommt. Damit steht die 59 Jahre alte Politikerin, die in der früheren DDR aufwuchs und seit 2005 Regierungschefin ist, am Beginn ihrer dritten, bis 2017 dauernden Amtszeit. Dem neuen Bundeskabinett gehören insgesamt 14 Ressortministerinnen und -minister an, acht von ihnen sind Mitglieder der CDU/CSU und sechs kommen aus der SPD.

2) 請將下列文本翻譯成德文 30%

我生長在一個充滿愛的家庭。爸爸在我生病時總是細心呵護；媽媽每天辛苦打理家務，指導我功課還陪我讀書和練琴；逗趣可愛的弟弟，讓我期待每天與他玩耍。外婆，總會在我回去時，準備豐盛佳肴迎接我；爺爺、奶奶每回去廟裡，總不忘祈求神明保佑全家平安。家人的愛像守護神，陪伴我安心長大。